

Centrum för tvåspråkighetsforskning  
Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Institutionen för språkdiraktik



# PROGRAM

NORDAND 11

Den 11:e konferensen om  
Nordens språk som andra- och främmandespråk

Stockholms universitet 13–15 juni 2013



# NORDAND 11 – ÖVERSIKT med STARTTIDER

Plats: Stockholms universitet, Frescati, Södra huset, F-huset

TORSDAG 13 juni

FREDAG 14 juni

LÖRDAG 15 juni

						09.00	PLENAR 3: Kris Van den Branden Hörsal E10					09.00	PLENAR 5: Frans Gregersen Hörsal E10								
						10.00	KAFFEPAUS					10.00	KAFFEPAUS								
						10.30	Parallella sektioner 3					10.30	Parallella sektioner 6								
10.00	REGISTRERING med KAFFE Sal F397					10.30						10.30									
										11.00	3A F11	3B F389	3C F413	3D F420	3E F497	11.00	6A F11	6B F389	6C F413	6D F420	6E F497
										11.30						11.30					
										12.00	LUNCH					12.00	KONFERENSENS AVSLUTANDE, Hörsal E10				
12.30	KONFERENSENS ÖPPNANDE, Hörsal E10											12.30	LUNCHPÅSE								
13.00	PLENAR 1: Anne Pitkänen-Huhta Hörsal E10					13.00	PLENAR 4: Marianne Gullberg Hörsal E10														
14.00	Parallella sektioner 1					14.00	Parallella sektioner 4														
14.00						14.00					14.00										
14.30	1A F11	1B F389	1C F413	1D F420	1E F497	14.30	4A F11	4B F389	4C F413	4D F420	4E F497	14.30	4A F11	4B F389	4C F413	4D F420	4E F497				
15.00						15.00						15.00									
15.30	KAFFEPAUS					15.30	KAFFEPAUS														
16.00	Parallella sektioner 2					16.00	Parallella sektioner 5														
16.00						16.00						16.00									
16.30	2A F11	2B F389	2C F413	2D F420	2E F497	16.30	5A F11	5B F389	5C F413	5D F420	5E F497	16.30	5A F11	5B F389	5C F413	5D F420	5E F497				
17.00						17.00						17.00									
17.30	PLENAR 2: Tim McNamara Hörsal E10					17.30	SPRÅKPOLITISKT PANELSAMTAL Hörsal E10														
18.30	Bussar till Stadshuset					18.30	Gemensam promenad till konferensmiddagen														
19.00	MOTTAGNING med BUFFÉ Stockholms Stadshus					19.00	KONFERENSMIDDAG Stora Skuggans Wärdshus														

# TORSDAG 13 juni

10.00–12.30	<b>Sal F397, hus F, plan 3</b>				
	<b>REGISTRERING</b> med kaffe och smörgås				
12.30–13.00	<b>Hörsal E10</b>				
	<b>KONFERENSENS ÖPPNANDE</b> Välkomstanförande, rektor Astrid Söderbergh-Widding inviger, praktisk information				
13.00–13.55	<b>Hörsal E10</b>				
	<b>PLENARFÖRELÄSNING 1</b> <b>Anne Pitkänen-Huhta</b> <b><i>First, second, foreign languages</i></b> <b><i>– or linguistic resources for multilingual practices?</i></b>  <i>Chair: Monica Axelsson</i>				
<b>Parallella sektioner 1</b> <b>14.00–15.25</b>	<b>Sektion 1A, hörsal F11</b> <i>Chair: H. Lehti-Eklund</i>	<b>Sektion 1B, sal F389</b> <i>Chair: P. Oddsdóttir</i>	<b>Sektion 1C, sal F413</b> <i>Chair: J. Prentice</i>	<b>Sektion 1D, sal F420</b> <i>Chair: K.-M. Frederiksen</i>	<b>Sektion 1E, sal F497</b> <i>Chair: L. Holm</i>
<b>14.00–14.25</b>	<b>G. Svensson &amp; M. Lupsa</b> Lärares attityder och värderingar i en flerspråkig skola	<b>C. Acevedo</b> Nordplus Project: Reading to Learn, Helsinki, Ovanåker, Tallinn (R2L–HOT)	<b>Å. Wedin</b> Möjlighet till tillhörighet och förändring. Kritiska processer i mottagandet av nyanlända	<b>M. Eklund Heinonen</b> Samtal på hög nivå: stöttande strategier för andraspråkssamtal i högskolemiljö	<b>E. Frank &amp; A.-C. Torpsten</b> En-till-en-dator och skrivutveckling i flerspråkigt klassrum
<b>14.30–14.55</b>	<b>N. Reiman &amp; M. Seilonen</b> Young L2 Finnish students as writers	<b>A.-C. Lövestedt</b> Detaljerad läsning: nyckeln till läsförståelse och lärande	<b>P. Juvonen &amp; U. Magnusson</b> Språkutvecklande interaktionsmönster och arbetssätt. Nyanlända elever och lärarstyrd interaktion i klassrummet	<b>E. Nordengen &amp; G. Kværness</b> Hvordan gikk det med dem? En studie av hvordan det gikk med en gruppe utenlandske studenter i Norge etter endt årskurs i norsk språk	<b>K. B. Petersen</b> Multimodalitet og læringsstrategier i andetsprogsdidaktik
<b>15.00–15.25</b>	<b>T. Gedde &amp; E. Ryen</b> Skriftlig produksjon på et andrespråk innenfor en faglig kontekst	<b>M. Dal</b> <i>At læse er at lære eller ... ?</i> Læsning og læseforståelse på dansk som fremmedsprog i den islandske grundskole	<b>M. Axelsson</b> Från förberedelseklass till reguljär klass – språkliga, kunskapsmässiga och sociala villkor för nyanlända elever i Sverige	<b>K. Årosin Laursen</b> Sproglige og faglige vanskeligheder hos farmaceutstuderende med dansk som andetsprog	<b>R. Domeij &amp; J. Spetz</b> Hur mäter man flerspråkig tillgänglighet på webben? Metoder för att mäta tillgängligheten till myndigheters webb platser i ett flerspråkigt perspektiv
15.30–16.00	<b>KAFFEPAUS</b>				
	<b>Kaffebaren, hus F, plan 5</b>				

## TORSDAG 13 juni (forts.)

Parallella sektioner 2 16.00–17.25	Sektion 2A, hörsal F11 Chair: M. Nelson	Sektion 2B, sal F389 Chair: M. Dal	Sektion 2C, sal F413 Chair: Å. Wedin	Sektion 2D, sal F420 Chair: M. Eklund Heinonen	Sektion 2E, sal F497 Chair: A.-C. Torpsten
16.00–16.25	<b>E. Selj</b> Skriving i yrkesfag på videregående skole. En eksplorativ studie	<b>M. Green-Vänttinen &amp; H. Lehti-Eklund</b> Pronomen och verb i muntliga test i svenska	<b>T. Antonchik</b> Tillägnande av nominal-sammansättning i ett andraspråk – en studie av semi-formella inlärare av svenska	<b>A. M. Södergård</b> Utbyteselev i sin egen hemstad	<b>A. Flyman Mattsson</b> Vad är språklig progression? En undersökning med utgångspunkt i grammatisk komplexitet och Sfi-läromedel
16.30–16.55	<b>A. M. Vesteraas Danbolt</b> Ordløse bildebøker i lese-, skrive- og språkopplæringen for flerspråklige elever på småskoletrinnet	<b>M. Martin</b> The complex <i>simple</i> – a problematic adjective in the CEFR writing scales	<b>S. Johansson Kokkinakis, J. Prentice &amp; C. Carlund</b> Utformning av vokabulärtest och kollokationstest för högre akademiska studier	<b>A.-M. Kuosa</b> Finskspråkiga juristers kommunikationsfärdigheter i det svenska språket i arbetslivet	<b>L. Holm</b> Evalueringsredskabers funktion i forhold til rammesætning af tosprogede elevers literacy
17.00–17.25	<b>K. Søndergaard Kristensen</b> Biliteracy i børnehaven	<b>P. Oddsdóttir</b> Skriftlig kompetence i dansk vurderet på basis af CEFR	<b>A. Bigestans</b> Byte av undervisningsspråk och andra utmaningar för lärare med utländsk lärarexamen	<b>K.-M. Frederiksen</b> Dansk på arbejdspladsen for nye udenlandske vidensarbejdere	<b>Obs! Bokborden från Studentlitteratur och Hallgren &amp; Fallgren finns i sal F397!</b>
17.30–18.25	Hörsal E10				
	<b>PLENARFÖRELÄSNING 2</b> <b>Tim McNamara</b> <b><i>Language in professional contexts:</i></b> <b><i>Who defines the construct?</i></b>				
	<i>Chair: Gunlög Sundberg</i>				
18.35	<b>Bussar till Stadshuset (avgång från parkeringen utanför hus F)</b>				
19.00	<b>MOTTAGNING med buffé i Stockholms Stadshus</b>  <b>Värd:</b>  <b>Stockholms stad</b>				

# FREDAG 14 juni

<p>09.00–09.55</p>	<p style="text-align: right;">Hörsal E10</p> <p style="text-align: center;"><b>PLENARFÖRELÄSNING 3</b>  <b>Kris Van den Branden</b>  <i>How would you like your spaghetti?</i>  <i>The long and winding roads of second and foreign language learning</i>  <i>Chair: Eva Sundgren</i></p>				
<p>10.00–10.30</p>	<p style="text-align: right;">Kaffebaren, hus F, plan 5</p> <p style="text-align: center;"><b>KAFFEPAUS</b></p>				
<p><b>Parallella sektioner 3</b> 10.30–11.55</p>	<p><b>Sektion 3A, hörsal F11</b> <i>Chair: J. S. Arnfast</i></p>	<p><b>Sektion 3B, sal F389</b> <i>Chair: C. Lindqvist</i></p>	<p><b>Sektion 3C, sal F413</b> <i>Chair: E. Zetterholm</i></p>	<p><b>Sektion 3D, sal F420</b> <i>Chair: L. Kahlin</i></p>	<p><b>Sektion 3E, sal F497</b> <i>Chair: S. Lahtinen</i></p>
<p>10.30–10.55</p>	<p><b>L. A. Kulbrandstad &amp; M. Monsen</b> Hva lærer skandinaviske skoleelever om andrespråk og flerspråklighet?</p>	<p><b>I. Lennartson-Hokkanen</b> Bedömning och återkoppling av akademiskt skrivande</p>	<p><b>P. Nygård Larsson</b> ”Jättebästa svenskan”? Om språket i skolans ämnesundervisning</p>	<p><b>K. Sandwall</b> Att hantera praktiken – om sfi-studerandes möjligheter till interaktion och lärande på praktikplatser</p>	<p><b>Å. Palviainen, K. Mård-Miettinen &amp; A. Lahtinen</b> ”Alltså ja tror på de där att, toistoja toistoja.” En tvåspråkig pedagogs tankar om tvåspråkiga strategier i förskolan</p>
<p>11.00–11.25</p>	<p><b>H. P. Laursen</b> Flersprogede børns investering i sprog og literacy</p>	<p><b>A. Sahlée</b> Att visualisera skillnader mellan högt och lågt betygsatta texter</p>	<p><b>J. Saario</b> The language environment and concepts in social studies – challenges and need of support for a second language learner</p>	<p><b>M. Partanen</b> Opportunities for second language use and learning in cleaning work</p>	<p><b>B. Allardt Ljunggren</b> Debatten om tvåspråkiga skolor i Finland</p>
<p>11.30–11.55</p>	<p><b>I. D. Jølbo</b> Skriving på et andrespråk – identitet, aktørskap og stemme</p>	<p><b>L. A. Kulbrandstad, A. Golden &amp; K. Tenfjord</b> Tekster i testsituasjoner</p>	<p><b>A.-V. Meidell Sigsgaard</b> <i>Hvad skal jeg så skrive? – Det må du selv vide...</i> Udvekslingsstrukturanalyse af samtaler mellem lærere og elever i dansk som andetsprog- og historieundervisning</p>	<p><b>M. Wingstedt</b> Språklig mångfald i arbetslivet: språkkrav och diskriminering</p>	<p><b>M. Savijärvi</b> Från gemensam verksamhet till ett gemensamt språk</p>
<p>12.00–13.00</p>	<p style="text-align: right;">Kaffebaren, hus F, plan 5</p> <p style="text-align: center;"><b>LUNCH</b></p>				

# FREDAG 14 juni (forts.)

13.00–13.55		<div style="text-align: right;">Hörsal E10</div> <b>PLENARFÖRELÄSNING 4</b> <b>Marianne Gullberg</b> <b>Är vuxna dåliga språkinlärare?</b> <b>Språkinläring vid första kontakten med ett nytt språk</b> <div style="text-align: right;"><i>Chair: Emanuel Bylund</i></div>			
Parallella sektioner 4 14.00–15.25	Sektion 4A, hörsal F11 <i>Chair: A. Flyman Mattsson</i>	Sektion 4B, sal F389 <i>Chair: A. Golden</i>	Sektion 4C, sal F413 <i>Chair: G. Svensson</i>	Sektion 4D, sal F420 <i>Chair: A. Holmen</i>	Sektion 4E, sal F497 <i>Chair: B. Hammarberg</i>
14.00–14.25	<b>J. Rosén</b> Identitetsarbete på Sfi. En intersektionell analys av kön och etnicitet inom undervisningen i Svenska för invandrare	<b>E. Bylund</b> Investigating conceptual transfer in L2 Swedish. Ultimate attainment of event segmentation and temporal structuring	<b>U. Börestam</b> <i>Una bolsa por favor – En påse, tack!</i> Om språkvanor, språkinläring och språksyn bland äldre nordiska migranter i Spanien	<b>L. Kahlin &amp; I. Tykesson</b> Svarsresponser i utlandskopplade servicesamtal	<b>E. Nyqvist</b> Species och artikelbruk hos avancerade svenskinlärare
14.30–14.55	<b>U. Ladegaard, L. Wulff, B. Orluf &amp; W. Østergaard</b> Flersprogede elever som brugere og fortolkere af literacy	<b>S. Sayehli</b> Developmental stages and transfer in L3 acquisition	<b>A. Kaivapalu</b> Mutual intelligibility in language learning context – symmetrical or not?	<b>K. Sheikhi</b> Delad förståelse i vägledningssamtal	<b>M. Garðarsdóttir &amp; S. Þorvaldssdóttir</b> Kasustilegnelse i islandsk som andetsprog
15.00–15.25	<b>E. Bijvoet &amp; K. Fraurud</b> <i>Vad är bra svenska?</i> Divergens och ambivalens kring migrationsrelaterad språklig variation bortom inlärarspråk och förortsslang	<b>J. Stanišić</b> Bruk av framtidsuttryck, särskilt <i>skal</i> og <i>vil</i> , i bosnisk-kroatisk-serbiskspråkligt og engelskspråkligt norske mellomspråk	<b>I. D. Kowal</b> Hur dynamisk är inläringen av svenska som L3?	<b>M. Kunov Kirilova</b> Linguistic and cultural fluency in job interviews in Denmark	<b>S. Lahtinen &amp; O. Toropainen</b> Utveckling av frågor hos L2-inlärare i finska och svenska i Finland
15.30–16.00	<b>KAFFEPAUS</b>				Kaffebaren, hus F, plan 5

## FREDAG 14 juni (forts.)

Parallella sektioner 5 16.00–17.25	Sektion 5A, hörsal F11 Chair: W. Thomassen	Sektion 5B, sal F389 Chair: A. Sahlée	Sektion 5C, sal F413 Chair: U. Börestam	Sektion 5D, sal F420 Chair: S. Sayehli	Sektion 5E, sal F497 Chair: M. Wingstedt
16.00–16.25	<b>M. Svendsen Pedersen</b> Kommunikativ kompetence og empowerment i dansk som andetsprog for voksne	<b>M. O. Janik</b> Adjektivkongruens i polsk-, engelsk- og tyskspråkliges norske mellomspråk – en korpusbasert del av et ph.d.-prosjekt	<b>J. S. Arnfast</b> Dansk som andetsprog set fra internettet	<b>M. Jürna</b> Parallel language use in university context	<b>B. Hammarberg</b> Den flerspråkiga kompetensen och dess uppbyggnad. En analys av problematiska begrepp
16.30–16.55	<b>A. Åhlund &amp; K. Aronsson</b> Stylized performance and language ideology: Social interaction in a language immersion classroom	<b>L. A. Harnæs &amp; W. A. van Dommelen</b> Produksjon av norske vokaler hos L2-brukere med arabisk og russisk som morsmål	<b>B. Kristjánsdóttir</b> Dansk, danisering og danskhed – uddannelsespolitisk præmis for dansk som andetsprog	<b>A. Holmen</b> Parallelsprogsopolitik og andet-sprog – uforenelige størrelser?	<b>M. Medved-Krajnović</b> How affordable are new languages in a multilingual mind?
17.00–17.25	<b>B. Vukovska &amp; M. Vukovska</b> ”Girlska skal rocke i kveld, u know”: On the use of Norwegian as a second language in a super-diverse community	<b>C. Lindqvist &amp; Y. Falk</b> Engelskans roll vid inlärning av svenska som tredjespråk	<b>W. Thomassen &amp; E. Egeli</b> Lærerutdanning og det flerspråklige klasserommet	<b>U. Filin, J. Jokinen &amp; J. Vaattovaara</b> På väg mot akademisk expertis på två språk. Resultat av ett utvärderingsprojekt i inläraarsvenska	<b>S. M. Spellerberg</b> Multilingualism and meta-linguistic awareness amongst Danish lower secondary education pupils
17.30–18.25	Hörsal E10				
	<b>SPRÅKPOLITISKT PANELSAMTAL</b> Olle Josephson (moderator), Lena Ekberg, Kenneth Hyltenstam och Inger Lindberg <b><i>Samhälle, språkpolitik och andraspråksforskning</i></b> <b><i>– tillbakablick och framtidsspekulationer från ett Sverigeperspektiv</i></b>				
18.30–19.00	Gemensam promenad till Stora Skuggan				
19.00	Stora Skuggans väg 12				
	<b>KONFERENSMIDDAG på Stora Skuggans Wärdshus</b> med efterföljande dans till soulhits från 1960-talet – live på scen ca 21.00: <b><i>Almost Motown</i></b>				

# LÖRDAG 15 juni

09.00–09.55	<p style="text-align: right;"><b>Hörsal E10</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PLENARFÖRELÄSNING 5</b> Frans Gregersen <b>Variation som NORDANDens svingfjer.</b> <b>Om variationslingvistik, makrosociolingvistik og dansk som fremmed- og andetsprog</b> <i>Chair: Olle Josephson</i></p>				
10.00–10.30	<p style="text-align: right;"><b>Kaffebaren, hus F, plan 5</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KAFFEPAUS</b></p>				
<p style="text-align: center;"><b>Parallella sektioner 6</b> <b>10.30–11.55</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Sektion 6A, hörsal F11</b> <i>Chair: N. Ganuza</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Sektion 6B, sal F389</b> <i>Chair: N. Abrahamsson</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Sektion 6C, sal F413</b> <i>Chair: C. Hedman</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Sektion 6D, sal F420</b> <i>Chair: G. Sundberg</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Sektion 6E, sal F497</b> <i>Chair: A.-S. Bjärkeblad</i></p>
10.30–10.55	<p><b>S. Pesonen</b> Från tvåspråkiga sverigefinska ungdomar till flerspråkiga vuxna – sverigefinskan i förändring</p>	<p><b>S. Boyd, J. Gross, T. Leinonen &amp; J. A. Walker</b> Hur förhåller sig ungdomar med utländsk bakgrund till en pågående ljudförändring i svenskan?</p>	<p><b>K. Tenfjord</b> Korpusbasert andrespråksforskning – et eksempel hentet fra innlærerkorpuset ASK</p>	<p><b>A. Virtanen</b> Intersections of affordances: second language learning in hospital settings</p>	<p><b>K. Schönström</b> Svenskt teckenspråk som andraspråk – ett nytt och aktuellt forskningsområde</p>
11.00–11.25	<p><b>J. Spetz</b> Modersmålsundervisningen – vad ska man ha den till? Skäl att låta barnen delta eller inte delta bland föräldrar med finska, persiska eller somaliska som modersmål</p>	<p><b>M. Domeradzka</b> How to teach macro-prosody?</p>	<p><b>A. Golden &amp; S. Ragnhildstveit</b> Tekster og personer i ASK-korpuset</p>	<p><b>E. M. Høie</b> Literacy – profesjonelle muntlige ferdigheter for det moderne arbeidslivet</p>	<p><b>G. Ek &amp; H. E. Frodell</b> Norsk- og svenskundervisning i islandsk grunnskole</p>
11.30–11.55	<p><b>L. M. Daugaard</b> Arabisk, dari, pashto og somali på skoleskemaet – en diskussion af første-, andet- og fremmedsprog i Norden</p>	<p><b>B. Thorén</b> Utvärdering av två system för grafisk markering av fonologisk längd i svenska</p>	<p><b>S. Tingsell, J. Prentice, L. Borin, L. Bäckström, M. Forsberg, B. Lyngfelt, R. Rydstedt, E. Sköldberg &amp; J. Uppström</b> Ett svenskt konstruktikon som resurs för andraspråksundervisning</p>	<p><b>T. Lehtonen</b> Finnish for nurses. Teachers designing online language learning material for health care: what is seen as an affordance?</p>	<p><b>I. Enström</b> Att undervisa om ord. En studie av lärares behov, förutsättningar och kunskapsutveckling i svenska som andraspråk</p>
12.00–12.30	<p style="text-align: right;"><b>Hörsal E10</b></p> <p style="text-align: center;"><b>NORDAND 12 i Norge 2015 – några ord från organisatörerna</b> <b>Nordisk tidsskrift for andrespråksforskning (Nordand) – några ord från redaktionen</b> <b>KONFERENSENS AVSLUTANDE</b></p>				
12.30	<p style="text-align: right;"><b>Hus F, plan 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>LUNCHPÅSE</b></p>				